אײַנזאַם / איציק מאַנגער

קיינער ווייסט נישט וואָס איך זאָג
קיינער ווייסט נישט וואָס איך וויל —
זיבן מייזלעך מיט אַ מויז
שלאָפֿן אויפֿן דיל.

זיבן מייזלעך מיט אַ מויז
זענען, דוכט זיך, אַכט —
טו איך אָן דעם קאַפּעלוש
און זאָג: "אַ גוטע נאַכט".

טו איך אָן דעם קאַפּעלוש
און איך לאָז זיך גיין.
ווו זשע גייט מען שפּעט בײַנאַכט
אייניקער אַליין?

שטעט אַ שענק אין מיטן מאַרק,
ווינקט צו מיר: "דו יאָלד!
כ'האָב אַ פֿעסעלע מיט ווײַן,
אַ פֿעסעלע מיט גאָלד".

עפֿן שנעל איך אויף די טיר
און איך פֿאַל אַרײַן:
"אַ גוט יום-טוב אַלע אײַך,
ווער איר זאָלט נישט זײַן!"

בּוֹדֵד / איציק מאנגר

עברית : ישׂראלה בקר

מָה אֹמַר וּמָה אֶרְצֶה
לֹא יֵדַע אִישׁ, לֹא יָבִין —
עַכְבָּרוֹן וְעוֹד שִׁבְעָה
בַּפִּנָּה שׁוֹכְבִים.

עַכְבָּרוֹן וְעוֹד שִׁבְעָה
הֵם שְׁמוֹנָה, אוּלַי
אֶחֱבֹשׁ אֶת כּוֹבָעִי:
"לַיְלָה טוֹב רֵעַי".

אֶחֱבֹשׁ אֶת כּוֹבָעִי
וְאַתְחִיל לִצְעֹד.
אֵי יִצְעַד לוֹ בַּחֲצוֹת
אִישׁ בּוֹדֵד מְאֹד?

בֵּית מַרְזֵחַ שֶׁבַּשּׁוּק
לִי יִקְרֹץ: "הֵיי, קְרַב!
לִי חָבִית שֶׁל יַיִן כָּאן,
חָבִית מְלֵאָה זָהָב".

אֶת הַדֶּלֶת חִישׁ אֶדְחַף,
פְּנִימָה אֲמַהֵר:
חַג שָׂמֵחַ לְכָל מִי
שֶׁכָּאן מִשְׁתַּכֵּר!"

קיינער ווייסט נישט וואָס איך זאָג קיינער ווייסט נישט וואָס איך וויל — צווי שיכּורים מיט אַ פֿלאַש שלאָפֿן אויפֿן דיל.	מָה אֹמַר וּמָה אֶרְצֶה לֹא יֵדַע אִישׁ, לֹא יָבִין — צֶמֶד שִׁיכּוֹרִים וְיַי"שׁ בַּפִּנָּה שׁוֹכְבִים.
צווי שיכּורים מיט אַ פֿלאַש זענען, דוכט זיך, דרײַ. זײַן אַ פֿערטער דאָ אין שפּיל לוינט זיך? — נישט כּדאי.	צֶמֶד שִׁיכּוֹרִים וְיַי"שׁ הֵם שְׁלוֹשָׁה, אוּלַי. לִהְיוֹת הָרְבִיעִי, כֵּן? לֹא? — לֹא כְּדַאי.
טו איך אָן דעם קאַפּעלוש און איך לאָז זיך גיין. ווּ זשע גייט מען שפּעט בײַנאַכט איינִיקער אַליין?	אֶחֱבֹּשׁ אֶת כּוֹבָעִי וְאַתְחִיל לִצְעֹד. אֵי יִצְעַד לוֹ בַּחֲצוֹת אִישׁ בּוֹדֵד מְאֹד?

ווּאַרשע, 1933
(פֿון *לאַמטערן אין ווינט*)

תל־אביב, ספטמבר 2025